

# 1888-12-17

SENDER

Frederik Brandstrup

RECIPIENT

Johanne Brandstrup, Lauritz Brandstrup

FACTS

Document type:

Letter

Language:

Da

Date explanation:

Datoen er skrevet øverst s. 1

General comment:

M.K. er muligvis Maria

Kristina/Kirstine Krümmelbein, som var Frederik Brandstrups mor. Blandt efterkommere af Brandstrup-familien er bevaret (2026) fotos af et portrætmaleri af denne kvinde, mens man ikke ved, om det originale maleri stadig findes.

H. Peter Nielsen og Winding kendes ikke. De firmaer, som er omtalt i brevet, er også ukendte.

St. Paul ligger i staten Minnesota i USA.

Milwaukie ligger i staten Wisconsin i USA.

Duluth er en amerikansk by i staten Minnesota. Byen er administrativt centrum i det amerikanske county St. Louis County

US Gallon: 1 gallon = 3,78541 liter.

Mentioned people:

Mary Brandstrup

Susan Brandstrup

Stephen Grover Cleveland

Maria Krümmelbein

Archive:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1394

Trykt udgave:

Nej

Provenance:

Testamentarisk gave til Østfyns Museer fra Laura Warberg Petersen

TRANSCRIPTION

17de Dec. 1888

Kjæreste Forældre,

Vi bleve meget glade ved at modtage Faders Brev, i hvilket Du kvitterer for Modtagelsen af M. Ks Portrait. Forretningen gaaer kun smaat men vi ere ved frisk Mod og gaaer det ikke saa tager vi fat paa noget frisk. Gud ske Lov, her i dette velsignede Land kan en Mand bestille, hvad han vil – om han kan.

Muligvis gaaer jeg efter Nytaar i Compagni med min Ven H. Peter Nielsen, velbestaltet Malermester her i Staden. Han troer, han trænger til mig; og heri bestyrker jeg ham af bedste Evne. Han har været etableret i tre Aar og klarer sig godt. Men herom er endnu ikke noget bestemt. Min gode Winding har sat en Deel flere Penge i sin Forretning i Milwaukee og kan derfor ikke holde St. Paul gaaende længere. Vi har to ret gode Contracter for det tidlige Foraar; men det er et Spørgsmaal, om han vil holde mig til den Tid, da der Intet er at gjøre for mig. Men som sagt, det gaaer nok. Jeg var en dum Hund at jeg ikke stjal nogle Hundreder Dollars fra ham mens Tid var. Nu er det for sent. – Jeg fik Arbeidet i Duluth, som jeg skrev om og var deroppe med W. en Ugestid. Jeg holder altid af at være med ham; for vi spise den bedste Mad paa de bedste Hoteller og ryge gode Cigarer, som her ere dyre. Og min Ven W betaler. Og det kan jeg godt lide. Veiret har dette Efteraar været ubeskrivelig deiligt. Endnu har vi ikke Vinter; men da Vinteren i Regelen sætter ind i Begyndelsen af November er dette noget aldeles ualmindeligt.

Med Undtagelse af ganske faa Dage har S. regelmæssigt havt den lille Pige med om Eftermiddagen, kjørende hende omkring for en Timestid i Nabolavets Gader eller Veie rettere sagt. Dette bidrager til at holde hende frisk og vel, det søde og lille Væsen. Hun har tre Tænder og tre andre kunne sees gennem Skindet. Hun blev vaccineret for to – tre Maaneder siden; men end ikke dette gjorde hende syg den mindste Smule. Grædee gjør hun aldrig, hverken Nat eller Dag - men hun er fuld af Kraft og Liv og Lystighed. Susan paastaaer, at hun er den smukkeste, deiligste Unge, der nogensinde existerede. Og da S. endvidere paastaaer, at hun er mit udtrykte Billed, saa maa jeg jo troe hende; for det er jo et ubestrideligt Beviss paa hendes Skjønhed. Vi har Grund til at takke Gud for hende; ikke en Feil eller et Mærke paa hele det lille deilige Legeme. Og det ivrige, klare lille Ansigt med de spillende Øine viser tydeligt, at hendes Aand er ligesaa frisk som Legemet. S læste rørt og glad Dit Brev kjære Fader; Enhver som foorstaar Engelsk, kunde forstaa det tiltrods for enkelte Vendinger, som

var "mindre correcte". Susan har lagt Brevet i en liden Kasse, hvori hun opbevarer bl.a. mit Frierbrev (hvori et Blad af en Nyboders Geranium). Hun vil opbevare Dit Brev til vor lille maiden og lade hende faa det, naar hun er gammel nok til at læse det.

Jovist stemte jeg paa Cleveland – desværre forgjæves, som I for længst vide. – Her er bygget et Whiskey distillery i St. Paul hvorfra der daglig skal produceres 18000 glls. I den Anledning er Styrken i Revenue Comptoiret forøget med ni Mand. Chefen er en Nordmand, der boer hos en af mine danske Venner. En anden dansk er Clerk i Comptoiret og boer samme Sted. Han arbeidede for at jeg skulde faae en af Pladserne paa \$ 4 om Dagen – men hvad skeer!

**KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE**  
NY CARLSBERGFONDET

**OMTALTE VÆRKER**



17<sup>r</sup> Dec. 1888

Kjæreste Forældre,

Vi bleve meget glade ved  
at modtage Faders Brev, i  
hvilket du kritiserer for Motta-  
gelsen af M. K<sup>s</sup> Portrait.

Forretningen gaaer kun  
smaat uren vi ere det  
frisk Mod og gaaer det ikke  
saa tag vi fat paa noget  
frisk. Gud ske Lov, her  
i dette velsignede Land kan  
en Mand bestille, hoer han  
vil - om han kan.

Muligvis gaaer jo efter  
Nyaaer i Compagnie med  
min Ven H. Peter Nielsen,  
velbestattet Malermester  
her i Staden. Han troer,  
at han traenger til mig;  
og heri bestyrker jo han

af bedste Evne. Han  
har været etableret i tre  
Aar og klarer sig godt.  
Men herom er endnu ikke  
nøget bestemt. Min gode  
Winding har sat en Deel  
flere Penges i sin Forretning  
i Milwaukee og kan derfor  
ikke holde St. Paul ganske  
langt. Vi har to vel gode  
Contracter for det tidlige  
Foraar; men det er et  
Spørgsmaal, om han vil  
holde mig til den Tid, da  
der Intet er at gøre for  
mig. Men som sagt, det  
gælder nok. J. var en  
dum Hund at J. ikke  
stjal nogle Hundrede  
Dollars fra ham mens  
Tid var. Nu er det for  
seent. - J. fik Arbejde

i Duluth, som Jo skrev  
om og var deroppe med  
W. en Ugestid. Jo holder  
altid af at være med ham;  
for vi spise den bedste  
Mat paa de bedste  
Hoteller og ryger gode Cigareer,  
som her ere dyre: og min  
Ven W. betaler. Og det  
kan Jo godt lide.

Veiret har dette Efteraar  
været ubeskrivelij deslyt.  
Endnu har vi ikke Vinter;  
men da Vinteren i Regel  
sætter ind i Begyndelsen  
af November er dette ogsaa  
noget aerdig ualmindelijt.

Med Undtagelse af  
ganske faa Dage har  
J. regelmæssigt haft  
den lille Pipe ved om  
Eftermiddagen, Kjøben

BB1394

hende omkring for en  
Timestid i Nikolavets Gade  
eller Veie rettens sagt. Dette  
bidroger tie at hoer hende  
frisk og vel, det er en lille  
Vasue. Hun har tre Fjender  
og tre andre kunne sees  
gennem Skindet. Hun blev  
vaccineret for to - tre Maaned  
siden; men end ikke dette  
gjord hende sege den mindste  
Smule. Gæder giv hun  
aldrig, hverken Nat eller  
Dag - men hun er fult  
af Kraft og Liv og Lystighed  
Susan paastaaer, at hun  
er den smukkeste, Seilipste  
Lunge, der nogensinde eksisterer  
og da D. endvidere paastaaer  
at hun er mit udtrykte  
Billede, saa maa jo

6B1394

Jo tro hendes; for det  
er jo et ubestrideligt- Paris  
for hendes Skønhed !!!  
Vi har Grund til at takke  
Godt for hendes; ikke en Feil  
eller et Mærke for hele det  
lille deilige Legeme. Og det  
øvrigt, klare lille Ansigt  
med de spillede fine vises  
tydeligt, at hendes Aand  
er ligesom frisk som Legemet.  
J. læste roligt og glad dit  
Brev kjære Fader; Enhver  
som forstaaer Engelsk, kunde  
forstaae det tiltrods for  
enkelte Veendinger, som vare  
"minus correcte". Susan  
har lagt Brevet i en liden  
Kasse, hvori hun opbevarer  
bl. a. mit Frierbrev [hvori et  
Blad af en Nyborders Germanium]  
Hun vil opbevare dit Brev  
til vor lille maideen og

Ladde hende seer det, naar  
hun er gammel nok til  
at lise det.

Jarist stemte jo paa  
Cleveland - desvæere  
forgjæres, som J. forlængst  
vide. - Her er bygget  
et Whiskey distillery i  
St. Paul hvorfor der  
daglig skal produceres  
18000 galls. I den Auldring  
er Styrken i Revenue  
Comptoirer forøjet med  
ni Maat. Chefen er  
en Normant, der boer  
hos en af mine danske  
Venner. En anden dansk  
er Clerk i Comptoirer  
og boer samme Sted.  
Han arbeidede for at jo  
skulde faar een af  
Pladsen paa \$ 4 om  
Dagen - men hvad skeer!